



GLOBAL THINKING



No. **69**
2021.3

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office,
1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL. 03-3908-9308 FAX. 03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

***** Dates and locations may change depending on the COVID-19 situation *****

Get Vaccinated for Measles and Rubella !

★What are vaccinations?

They are injections or medications to prevent certain diseases.
Protect children with vaccinations!



★What are measles and rubella?

☠ Measles

Easily infects other people. Can lead to death.

☠ Rubella

May seriously affect unborn children.

★How many times are the MR vaccination given? → Twice.

- First time: At 1 year old
- Second time: In the year before entering elementary school

★How will I know the timing? → We will send a letter.

Please have your child vaccinated when you receive the notification letter.

What to bring:

- Questionnaire (describe the child's medical history, etc.)
→ The questionnaire will be sent with the letter.
- Maternal and Child Health Handbook
→ If you don't have one you can get one at Kita City Office.



Note! Please phone Kita City Office if you fall into one of the following groups

- People who never received a vaccination letter by their child's first birthday.
- People whose children have never received any vaccination.

★Where do I have my child vaccinated against MR?

→ At a clinic listed in the letter. The vaccination is free (0 yen).

★Information

The MR vaccine is a combined vaccine for measles and rubella. It is also possible to get separate vaccinations for measles and rubella.

* For more details, please inquire by phone.

◇Inquiries:

Oji Health Support Center: Tel. 03-3919-7588
 Akabane Health Support Center: Tel. 03-3903-6481
 Takingogawa Health Support Center: Tel. 03-3915-0184

Submit the Necessary Notification When You Move

1. People who have moved into Kita City or to another address in Kita City

Submit the required paperwork to the nearest Kita City Residents' Office within 14 days of moving to the new address.

2. People who will move out of Kita City

First, submit the required paperwork for Kita City. Next, submit the required paperwork at the city office in the new municipality. If you are leaving Japan, you must also submit the required paperwork to the Kita City Office.

3. What to Bring:

- **Residence Card** or Special Permanent Resident Certificate
- My Number Card (if you have one)
- Certificate of Moving Out (if you are moving into Kita City)
- Proxy letter (only if another person will submit notification for you)

* For more details, please inquire with the applicable city office by phone.

◇Inquiries:

Oji Residents' Office: Tel. 03-3908-8745
 Akabane Residents' Office: Tel. 03-5948-9541
 Takingogawa Residents' Office: Tel. 03-3910-0141

Japanese Language Classes

Learn the Japanese language at classes by volunteers

* For more details, please inquire by phone.

* Due to COVID-19, class dates or the venue may change. Please phone ahead of time to confirm.

◇Inquiries:

General Affairs Section, Kita City Office Tel. 03-3908-9308
 Volunteer Plaza (Hokutopia 4F) Tel. 03-5390-1771
 Central Park Cultural Center Tel. 03-3907-5661

For COVID-19 Information

• Kita City website →



• Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) Portal site →



Also see the websites for the Tokyo Metropolitan Government and the Immigration Services Agency of Japan.



编辑·发行：区政府总务课总务股(国际)
邮编114-8508 东京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423

English...P1

中文(简体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

*** 受新型冠状病毒 (COVID-19) 疫情影响, 日期及地点可能变更。***

接种预防麻疹、风疹疫苗!

★什么是预防接种?

通过注射或服药的方式预防疾病。
为了保护孩子远离疾病, 让孩子接种疫苗。



★麻疹和风疹是怎样的疾病?

☹️ 麻疹

传染迅速。有致死的可能性。

☹️ 风疹

腹中胎儿也可能被感染。

★什么时间接种? → 共接种2次。

- 第一次 1岁
- 第二次 在小学入学前的一年内

★如何接种? → 以信件方式通知。

查看信件后, 请务必接种疫苗。

【携带物品】

- 予诊票 (填写既往病史等)
→ 与信件一同寄出。
- 母子健康手帐
→ 无母子健康手帐者可前往政府机关领取。



! 注意! → 如遇下列情况请联系当地区政府。

- 截至孩子1岁未收到接种通知信件者
- 孩子从未接种过疫苗者

★在哪里接种?

→ 前往通知信件中记载的医院进行接种。
免费接种 (0日元)。

★须知

该疫苗为联合疫苗(MR), 也可接种麻疹或风疹的单独疫苗。

※ 详情请致电咨询。

◇联系方式:

- 王子健康支援中心 ☎ 03-3919-7588
- 赤羽健康支援中心 ☎ 03-3903-6481
- 泷野川健康支援中心 ☎ 03-3915-0184

住址变更请办理相关手续

① 迁居至北区者, 北区内迁居者

请于入住北区 **14天内** 前往附近的区民事务所办理相关手续。

② 从北区迁出者

在北区办理完手续后, 请前往新住址所在地的政府机关办理入住手续。

离开日本时 (不再入境者) 也请办理相关手续

③ 携带物品

- 在留卡或永住者 (特别永住者) 签证
- 个人编号卡 (持有者)
- 迁出证明书 (迁入北区者)
- 委托书 (他人代办时)

※ 详情请致电当地区政府咨询。

◇联系方式:

- 王子区民事务所 ☎ 03-3908-8745
- 赤羽区民事务所 ☎ 03-5948-9541
- 泷野川区民事务所 ☎ 03-3910-0141

设有日语教室

开设有由日语志愿者教授日语的教室。

※ 详情请致电咨询。

※ 受新型冠状病毒 (COVID-19) 影响, 上课日期可能变更, 或设施无法进入。请务必事先致电咨询。

◇联系方式:

- 北区政府 总务课 ☎ 03-3908-9308
- 志愿者广场 (北特皮尔4楼) ☎ 03-5390-1771
- 中央公园文化中心 ☎ 03-3907-5661

新型冠状病毒 (COVID-19) 信息见

· 北区主页 →



· 自治体国际化协会 多文化共生门户网站 →



另, 也请浏览东京都或出入国在留管理厅主页。



글로벌 싱킹



편집·발행: 기타구(北區)청 총무과 총무계(국제)

〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초)1-15-22 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

*** 코로나 19 (COVID-19) 로 인해 날짜 및 장소가 변경될 수 있습니다. ***

홍역·풍진 예방접종을 합니다!

★예방접종이란?

질병에 걸리지 않게 예방하는 주사 또는 약을 말합니다.
자녀들의 건강을 지키기 위해 예방접종합니다!

★홍역과 풍진은 어떤 질병인가요?

☹홍역

사람에게 쉽게 감염될 수 있으며,
사망에 이를 수도 있습니다.

☹풍진

태아에게 이상이 생길 수 있습니다.



★언제 몇회 접종하나요? → 총 2회 접종합니다.

- 1회 접종 1살 때
- 2회 접종 초등학교 입학 전의 1년간

★어떻게 알 수 있나요? → 우편으로 알려드립니다.

우편을 확인하면 반드시 예방접종을 해 주십시오.

【지참할 것】

- 예진표 (지금까지 앓았던 질병 등을 기재하는 용지)
→우편으로 함께 보내드립니다.
- 모자 건강수첩
→소지하지 않은 분은 구청에서 받으실 수 있습니다.



! 주의! → 구청으로 문의해 주십시오.

- 1살이 될 때까지 우편을 못 받으신 분
- 예방접종을 한 번도 안 하신 분

★예방접종은 어디서 하나요?

→우편에 기재된 병원에서 합니다.비용은 무료입니다(0엔).

★알림

기본적으로 혼합 백신 (MR) 을 접종하지만 홍역 백신 또는 풍진 백신만 맞을 수도 있습니다.

※자세한 내용은 전화로 문의해 주십시오.

◇문의:

- 오지 건강지원센터 ☎ 03-3919-7588
- 아카바네 건강지원센터 ☎ 03-3903-6481
- 다키노가와 건강지원센터 ☎ 03-3915-0184

주소가 바뀌면 신고해 주십시오.

①기타구로 이사 오신 분, 기타구 내에서 이사하신 분

가까운 구민사무소에서 기타구로 이사한 후 14일 이내에 신고해 주십시오.

②기타구에서 이사 가실 분 (기타구에서 나가실 분)

기타구에서 신고하신 후에 새로운 주소의 구청 등에서 신고해 주십시오.
일본에서 출국하실 분도 신고해 주십시오.

③지참할 것

- 재류카드 또는 특별 영주자 증명서
- 마이넘버카드 (발급받으신 분)
- 전출 증명서 (기타구로 오실 분)
- 위임장 (다른 사람이 신고자를 대신하여 신고할 때)

※자세한 내용은 각 구민사무소에 전화로 문의해 주십시오.

◇문의:

- 오지 구민사무소 ☎ 03-3908-8745
- 아카바네 구민사무소 ☎ 03-5948-9541
- 다키노가와 구민사무소 ☎ 03-3910-0141

일본어 교실에 참여하세요

일본어 자원봉사자에게 일본어를 배울 수 있는 일본어 교실을 소개합니다.

※자세한 내용은 전화로 문의해 주십시오.

※코로나 19 로 인해 날짜가 변경되거나 장소를 사용할 수 없는 경우가 있습니다. 반드시 전화로 확인한 후 방문해 주십시오.

◇문의:

- 기타구청 총무과 ☎ 03-3908-9308
- 볼런티어 플라자 (호쿠토피아 4 층) ☎ 03-5390-1771
- 주오 (중앙) 공원 문화센터 ☎ 03-3907-5661

코로나19 관련 정보

· 기타구 홈페이지 →



· 지자체 국제화 협회 다문화 공생 포털사이트 →



도쿄도 및 출입국재류관리청의 홈페이지도 확인해 주십시오.



編集・発行：北区役所総務課総務係（国際）
〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

*** 日にちや 場所が 新型コロナウイルス(COVID-19)の 影響で 変わることが あります。 ***

麻しん(はしか)・風しん 予防接種を受けましょう!

★予防接種とは?

病気に ならないようにする 注射や薬 です。
子どもたちを守るために 受けましょう!



★どんな病気?

☹️麻しん(はしか)

すぐに 人に うつります。死ぬことも あります。

☹️風しん

おなかの 赤ちゃんが 病気になることが あります。

★いつ受けるの? → 2回 受けます。

- ・1回目 1才
- ・2回目 小学校に入る 前の 1年間

★どうやって? → お手紙を送ります。

手紙を 見たら 必ず 予防接種を 受けて ください。

【持って行くもの】

- ・予診票(今までの 病気などを 書く紙)
→ お手紙と一緒に 送ります。
- ・母子健康手帳
→ 持っていない 人は 役所で もらえます。



!注意! → 区役所に 連絡して ください。

- ・お手紙を 1才までに もらったことが ない 人
- ・予防注射を 1回も 受けたことが ない 人

★どこで 注射を する?

→お手紙に 書いてある 病院で 受けます。
お金は いりません(0円です)。

★お知らせ

ワクチンは 混合ワクチン(MR)ですが 麻しんだけ
または 風しんだけでも 受けられます。

※詳しいことは 電話を してください。

◇問合せ:

- 王子健康支援センター ☎ 03-3919-7588
- 赤羽健康支援センター ☎ 03-3903-6481
- 滝野川健康支援センター ☎ 03-3915-0184

住所が 変わったら 手続きを してください。

①北区に 引っ越して 来た人、北区の中で 引っ越した人
近くの 区民事務所で、北区に 住んでから
14日以内 に 手続きを してください。

②北区から 引っ越す 人(出る人)

北区で 手続きをしてから 新しい住所の 役所で
手続き してください。
日本から 出る人も 手続きを してください。

③持って 行くもの

- ・在留カード か 特別永住者証明書
- ・マイナンバーカード(持っている 人)
- ・転出証明書(北区に 来た人)
- ・委任状(他の 人が あなたの 手続きを するとき)

※詳しいことは 区役所に 電話を してください。

◇問合せ:

- 王子区民事務所 ☎ 03-3908-8745
- 赤羽区民事務所 ☎ 03-5948-9541
- 滝野川区民事務所 ☎ 03-3910-0141

日本語の 教室が あります

日本語ボランティアが 日本語を 教える 教室が あります。

※詳しいことは 電話を してください。

※コロナウイルスのため 日にちが 変わることや 会場に
入れないことが あります。必ず 電話を してから 来て
ください。

◇問合せ:

- 北区役所 総務課 ☎ 03-3908-9308
- ボランティアぶらざ(北とぴあ4階) ☎ 03-5390-1771
- 中央公園文化センター ☎ 03-3907-5661

新型コロナウイルス(COVID-19)の 情報は

・北区ホームページ →



・自治体国際化協会 多文化共生ポータルサイト →



東京都や 出入国在留管理庁の ホームページも 見て
ください。

Édition-Publication : Sous bureau des affaires générales, Bureau des affaires générales (internationales) de la Mairie de Kita-ku
1-15-22 Oji Honcho, Kita-ku, Tokyo 114-8508 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

***** Les dates et lieux sont susceptibles d'être modifiés à cause de la situation sanitaire due au COVID-19. *****

Rougeole / Rubéole N'oubliez pas de faire vacciner votre enfant !

★Qu'est-ce que la vaccination ?

C'est une piqûre ou une médication pour éviter de tomber malade. Il faut faire vacciner les enfants pour les protéger !



★Les maladies

📌 La rougeole

Maladie très contagieuse. Peut conduire à la mort.

📌 La rubéole

L'enfant porté par la femme enceinte peut être touché par cette maladie.

★Quand se faire vacciner ?

→ **Il y a deux injections.**

- La première injection à 1 an
- La deuxième injection dans l'année avant l'entrée en école primaire

★Comment se faire vacciner ?

→ **On vous enverra un courrier.**

Veillez faire vacciner votre enfant lorsque vous recevrez le courrier de notification.

Il faut apporter :

- La fiche de vaccination (la fiche sur laquelle vous écrivez les informations médicales de votre enfant)
→ Cette fiche sera envoyée avec le courrier.
- Le livret maternel
→ Les parents n'ayant pas de livret maternel peuvent en recevoir un à la Mairie.



! Attention ! → Veuillez contacter la Mairie si :

- Vous n'avez pas reçu de courrier avant le 1er anniversaire de votre enfant.
- Votre enfant n'a jamais été vacciné.

★Où se faire vacciner ?

→ Vous pouvez faire vacciner votre enfant dans l'établissement de santé indiqué dans le courrier.

La vaccination est gratuite (elle ne coûte rien).

★Informations

Les vaccins sont mixtes (MR) mais vous pouvez recevoir une injection séparée de vaccin contre la rougeole ou la rubéole.

* Veuillez téléphoner à l'un des centres ci-après pour obtenir les détails de cette procédure.

◇ Contact :

Centre de soutien sanitaire d'Oji ☎ 03-3919-7588
 Centre de soutien sanitaire d'Akabane ☎ 03-3903-6481
 Centre de soutien sanitaire de Takinogawa ☎ 03-3915-0184

Vous devez déclarer tout changement d'adresse.

1. Pour les personnes ayant déménagées à Kita-ku ou dans Kita-ku

Veillez déclarer votre nouvelle adresse **dans les 14 jours** suivants votre déménagement auprès du service administratif de Kita-ku le plus proche.

2. Pour les personnes déménageant hors de Kita-ku

Veillez-vous déclarer auprès de la Mairie de votre nouveau lieu de résidence après avoir déclaré votre départ à Kita-ku. Vous devez également, le cas échéant, déclarer votre départ du Japon.

3. Vous devez apporter :

- Votre **carte de résident** ou votre certificat spécial de résident permanent
- Votre My Number Card (si vous en avez une.)
- Votre certificat de sortie de la collectivité de votre précédent lieu de résidence (si vous déménagez à Kita-ku.)
- Une procuration (si vous demandez à quelqu'un d'autre d'effectuer la procédure.)

* Veuillez téléphoner aux différentes Mairies de vos lieux de résidence pour obtenir des informations complémentaires.

◇ Contact :

Bureau de conseil auprès des administrés d'Oji ☎ 03-3908-8745
 Bureau de conseil auprès des administrés d'Akabane ☎ 03-5948-9541
 Bureau de conseil auprès des administrés de Takinogawa ☎ 03-3910-0141

Cours de japonais

Des bénévoles proposent des cours de langue japonaise.

* Veuillez téléphoner à la Mairie pour obtenir plus d'informations.

* La crise du COVID-19 peut contraindre les organisateurs à modifier la date et le lieu des cours. N'oubliez pas de téléphoner aux organisateurs avant de vous rendre au cours.

◇ Contact :

Service des affaires générales, Mairie de Kita-ku ☎ 03-3908-9308
 Volunteer Plaza (Hokutopia 4F) ☎ 03-5390-1771
 Centre culturel du parc central ☎ 03-3907-5661

Informations sur le COVID-19

• Le site internet de Kita-ku →



• Portail du multiculturalisme, Conseil des autorités locales pour les relations internationales →



Veillez également consulter le site internet de l'Agence du service de l'immigration et de la Métropole de Tokyo.



Biên tập và phát hành: Đơn vị Tổng vụ (Quốc tế), Ban Tổng vụ Tòa thị chính quận Kita
1-15-22 Oji-honcho, Kita-ku, Tokyo 114-8508 TEL.03-3908-9308 FAX.03-3905-3423

English...P1

中文(簡体字)...P2

한국어...P3

日本語...P4

Français...P5

Tiếng Việt...P6

*** Thời gian và địa điểm có thể thay đổi do ảnh hưởng của virus Corona chủng mới (COVID-19). ***

Sởi (ban đỏ), Rubella Hãy tham gia tiêm chủng dự phòng!

★Tiêm chủng dự phòng là gì?

Là tiêm phòng và dùng thuốc để ngăn ngừa các bệnh.
Hãy tham gia để bảo vệ con em chúng ta!



★Sởi, Rubella là bệnh như thế nào?

☹️ Sởi (ban đỏ)

Dễ lây cho người khác. Có thể dẫn đến tử vong.

☹️ Rubella

Thai nhi có thể mắc bệnh từ trong bụng mẹ.

★Khi nào nên thực hiện tiêm chủng?

→ **Tiêm 2 lần.**

- Lần thứ nhất: Lúc 1 tuổi
- Lần thứ 2: Trong vòng 1 năm trước khi vào tiểu học

★Làm thế nào để biết thời gian tiêm?

→ **Chúng tôi sẽ gửi thư cho bạn.**

Nếu bạn đọc thư, nhất định phải đưa trẻ đến tiêm chủng dự phòng.

[Giấy tờ cần mang theo]

- Phiếu câu hỏi sàng lọc (giấy điền các bệnh, v.v... đã mắc từ trước đến nay)
→ Phiếu này sẽ được gửi cùng với thư.
- Sổ theo dõi sức khỏe bà mẹ và trẻ em
→ Những người chưa có sổ sẽ nhận ở Tòa thị chính.



! Lưu ý! → Vui lòng liên hệ với Tòa thị chính quận.

- Người chưa nhận được thư tiêm chủng khi con trước 1 tuổi
- Người có con chưa bao giờ được tiêm chủng dự phòng

★Tiêm chủng ở đâu?

→Tiêm chủng ở bệnh viện có ghi trong thư. Miễn phí (0 yên).

★Thông báo

Vắc xin này là vắc xin phối hợp (MR), tuy nhiên, nếu chỉ phòng bệnh sởi hoặc chỉ phòng bệnh Rubella thì cũng có thể tiêm.

* Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ qua điện thoại.

◇Liên hệ:

Trung tâm hỗ trợ sức khỏe Oji ☎ 03-3919-7588
 Trung tâm hỗ trợ sức khỏe Akabane ☎ 03-3903-6481
 Trung tâm hỗ trợ sức khỏe Takinogawa ☎ 03-3915-0184

Vui lòng thực hiện các thủ tục sau khi có sự thay đổi về địa chỉ.

1. Người chuyển đến quận Kita hoặc chuyển đến địa chỉ khác trong quận Kita

Vui lòng thực hiện thủ tục **trong vòng 14 ngày** kể từ ngày bắt đầu sinh sống ở quận Kita, tại Văn phòng cư dân quận gần đó.

2. Người chuyển ra khỏi quận Kita (người rời khỏi)

Vui lòng hoàn tất thủ tục tại quận Kita, sau đó thực hiện thủ tục tại Tòa thị chính ở địa chỉ mới.
Người rời khỏi Nhật Bản cũng phải thực hiện thủ tục.

3. Giấy tờ cần mang theo

- Thẻ lưu trú hoặc giấy chứng nhận người vĩnh trú đặc biệt
- Thẻ My Number (người có mang theo)
- Giấy chứng nhận chuyển chỗ ở (người chuyển đến quận Kita)
- Giấy ủy quyền (khi người khác thực hiện thủ tục thay bạn)

* Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ qua điện thoại đến Tòa thị chính quận.

◇Liên hệ:

Văn phòng cư dân quận Oji ☎ 03-3908-8745
 Văn phòng cư dân quận Akabane ☎ 03-5948-9541
 Văn phòng cư dân quận Takinogawa ☎ 03-3910-0141

Có các lớp học tiếng Nhật

Có các lớp học tiếng Nhật do tình nguyện viên biết tiếng Nhật giảng dạy.

* Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ qua điện thoại.
* Do ảnh hưởng của virus Corona, ngày học có thể bị thay đổi hay có khi không thể vào hội trường. Vui lòng liên hệ qua điện thoại trước khi đến.

◇Liên hệ:

Ban Tổng vụ, Tòa thị chính quận Kita ☎ 03-3908-9308
 Volunteer Plaza (Tầng 4 Tòa nhà Hokutopia) ☎ 03-5390-1771
 Trung tâm văn hóa công viên Chuo ☎ 03-3907-5661

Thông tin về virus Corona chủng mới

• Trang web của quận Kita →



• Cổng thông tin Cộng sinh đa văn hóa của Hội đồng chính quyền địa phương về quan hệ quốc tế →



Vui lòng xem trên trang web của thành phố Tokyo hoặc Tổng Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Nhật Bản.